

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**ЗАПОЗИЧЕННЯ В СЛОВНИКОВОМУ СКЛАДІ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ, ЇХ  
КАТЕГОРІЇ ТА СФЕРИ ВЖИВАННЯ**

Студентки групи 22-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми: Корейська мова і література та  
переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури  
(переклад включно),

перша – корейська

**Петренко Катерини Володимирівни**

Науковий керівник:

Стелюк Маргарита Андріївна

Навчальна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ-2023**

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 СЛОВНИКОВИЙ СКЛАД КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ .....	7
1.1. Категорії запозичень в корейській мові.....	7
1.2. Причини запозичень з китайської мови.....	8
1.3. Причини запозичень з японської мови .....	9
1.4. Причини запозичень з англійської мови.....	11
Висновки до розділу 1 .....	12
РОЗДІЛ 2 СФЕРИ ВЖИВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	14
2.1. Сфери вживання запозичень з китайської мови.....	14
2.2. Сфери вживання запозичень з японської мови .....	19
2.3. Сфери вживання запозичень з англійської мови.....	22
Висновки до розділу 2 .....	23
ВИСНОВКИ .....	27
АНОТАЦІЯ .....	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	32
ДОДАТКИ.....	33

## ВСТУП

**Актуальність.** Будь-яку мову можна презентувати у вигляді фонетичного, граматичного та лексичного матеріалу. Вивчення мови означає оволодіння основними видами мовленнєвої діяльності.

Одним із важливих аспектів є вивчення словникового складу мови, адже це дасть більше розуміння щодо створення мови і відповідно покращиться її сприйняття. Немає жодної культури світу, яка б розвивалася самостійно без взаємодії з іншими країнами. Контакти народів зумовлюють культурний обмін, в тому числі мовний обмін. Отож у кожній мові, окрім своїх слів є також запозичені і їх відсоток різний, у корейській мові він становить близько 80%, тому при вивченні корейської мови варто приділити особливу увагу запозиченій лексиці, адже це значно полегшить подальше сприйняття мови.

Лексико-семантична система мови має польовий характер, тобто її структура організована за принципом поля, в якому є центр із його ядром і периферія. Польова структура лексико-семантичної системи передбачає неоднорідний і нерівноцінний її склад. До лексико-семантичної системи мови належать слова, різні за їх семантикою, функціями, важливістю, використанням у мовленні, територіальним поширенням, стійкістю в часі, стилістичною характеристикою, походженням тощо. (Кочерган М.П. (2010) Вступ до мовознавства. 2-ге видання. Київ: Академія. с. 214).

Отож опираючись на подану цитату можна окреслити низку причин для вивчення лексичного складу мови:

- при вивченні категорій вживання запозиченої лексики можна прослідкувати історію країни її політичні, економічні, культурні відносини з іншими країнами;
- з'явиться краще розуміння мови, її синонімічних/омонімічних слів, вивчення нових слів стане простішим, якщо зрозуміти концепцію словотворення;
- вивчення словникового складу також є невід'ємною частиною при роботі зі старими текстами: історичними роботами, документами, науковою літературою, газетами і т.д.).

Лексичний склад мови є відображенням історії, завдяки вивченню цієї категорії можна окреслити взаємодію з іншими країнами, відповідно зрозуміти причини запозичень слів, а також окреслити особливості та сфери їх вживання. Розуміння словникового складу є важливим, адже це допоможе розрізнити синонімічні слова та деякі відмінності, якщо вони наявні. Отож вивчення змісту словникового складу є важливим, тому що це буде в пригоді при перекладі і допоможе уникнути похибок або недоречних моментів.

В українськомовному просторі складно знайти цілісну роботу з теми запозичення у словниковому складі корейської мови, яка містила б усі категорії запозичених слів, історичне окреслення даних запозичень, та їх категорії. Пошукавши інформацію на англійськомовних джерелах можна зробити висновок, що найбільшу увагу приділено найновішому (у відносному порівнянні з іншими) виду запозичень, а саме запозичень з англійської мови, інші ж категорії окреслено доволі поверхнево або ж зовсім не згадано. Також не вказано їх відмінності, особливості вживання.

Натомість існує немало робіт, які вивчили способи опанування запозичень. Ця робота буде орієнтуватися не на темі опанування слів (особливості фонетики), а на їх характеристику, сфери вживання і підстави запозичення.

Вивчення цієї теми є актуальним, тому що немає доцільної роботи українською мовою щодо запозичення словникового складу корейської мови, також не досліджено категорії та причини вживання запозичених слів, особливо не розглянута тема сфери їх вживання. З цього можна зробити висновок, що дана тема варта уваги для дослідження та буде корисною в україномовному просторі.

Структура роботи складається з наступних розділів: Розділ 1 Словниковий склад корейської мови, Розділ 2 Сфери вживання запозичень в корейській мові, Висновки, Анотація, Список використаних джерел та Додатки.

**Мета.** Окреслити запозичення у словниковому складі корейської мови та систематизувати їх, зазначити категорії та сфери вживання запозичених слів, визначити

масштаби запозичень на прикладі власних досліджень і зробити висновки стосовно цього.

**Завдання.** Для досягнення поставленої мети перед нами постають наступні завдання:

1. виявити запозичення у словниковому складі корейської мови;
2. систематизувати запозичення, окреслити їх історичне підґрунтя;
3. порівняти корейські та запозиченні слова;
4. дослідити різноманітну літературу задля визначення сфери вживання запозичених слів.
5. дати оцінку словниковому складу на основі вивченого матеріалу.

**Об'єкт.** Запозичені слова у сучасній корейській мові.

**Предмет.** Категорії запозичених слів та сфери їх вживання у сучасній корейській мові на прикладі літератури різного характеру.

**Матеріал дослідження.** Запозичена лексика у словниковому складі корейської мови. Матеріалом дослідження є сучасна корейська література різного типу та словники. За допомогою неї досліджуються сфери вживання запозичених слів, особливості використання.

**Методи.** У даній роботі використовуються наступні методи: описовий метод – для пізнання вивчених питань даної теми; порівняльно-зіставний використовується задля визначення запозичених слів, їх специфіки вживання в різних сферах.

**Наукова новизна.** Новизна цієї роботи полягає у тому, що увага приділяється сферам вживання запозичених слів, виявлено відмінності між корейською лексикою та запозиченою, особливості їх вживання, вивчено сфери вживання та проаналізовано закономірності вживання запозиченої лексики.

**Практичне значення.** Практичне значення полягає у тому, що вивчено сфери вживання запозичених слів, виявлено тенденції їх використання, що надалі полегшить сприйняття корейської мови, її синонімічних слів.

Також наведено приклади практичного використання запозичених слів у сучасній корейській літературі різного характеру, що дає більш чітке розуміння щодо

використання запозиченої лексики, її значення та відмінностей від корейської лексики. У майбутньому можуть вивчатися інші сфери вживання запозичених слів, або удосконалюватися ті, які були вивчені у даній роботі.

## РОЗДІЛ 1

### СЛОВНИКОВИЙ СКЛАД КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

#### 1.1. Категорії запозичень в корейській мові

Хоча Корея та Японія географічно, історично та культурно близькі до Китаю, корейська та японська мови не мають однієї мовної сім'ї з китайською, і генетично не пов'язані з останньою. Проте як корейська, так і японська мови запозичили велику кількість китайських слів та ієрогліфів протягом довгих історичних контактів з різними китайськими династіями.

Такі запозичені китайські слова та ієрогліфи стали невід'ємною частиною корейського та японського словників.

Однак кожна країна підлаштовувала запозичені слова під свою фонетику, і іноді запозичення могли змінювати своє значення, тому не варто вважати, що ці мови однакові, оскільки ідентичні слова та символи еволюціонували незалежно в трьох країнах, їхня вимова значно відрізнялася, як і значення (у деяких випадках).

Корейська також запозичила з японської мови велику кількість слів, створених японцями на основі китайських ієрогліфів. Численні слова також були створені корейцями з китайськими ієрогліфами як будівельними блоками. Усі ці слова на основі китайських ієрогліфів називаються китайсько-корейськими або китайськими ієрогліфами.

Після закінчення Другої світової війни корейці контактували з багатьма іноземними країнами і запозичили від них тисячі слів, більша частина яких походять з англійської мови (близько 90%). Під час тридцятип'ятирічної окупації Кореї Японією було також запозичено значну кількість японських рідних слів. У той же час багато західних слів, які японці раніше запозичили, були перезапозичені в корейську через японську мову.

Таким чином, словниковий склад корейської мови можна поділити на три категорії:

1. Лексика корейського походження – 35%
2. Лексика китайського походження (та японського) – 60%
3. Лексика англійського походження (та ін. мов) – 5%

(Sohn H.M. (2001) *The Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press. с. 12-13).

## **1.2. Причини запозичень з китайської мови**

Запозичення з китайської мови становлять найбільший відсоток у словниковому складі корейської мови. Основною причиною запозичення китайських слів була писемність. Через відсутність корейської писемності за основу була взята китайська система письма, як наслідок відбулося запозичення слів.

Китайські ієрогліфи були введені в Корею в II і III століттях до нашої ери і використовувалися для письма. Відтоді історія та літературні твори корейського народу записуються китайськими ієрогліфами.

Пізніше король Седжон створив алфавіт *한글* (1443 р.). Протягом століть Корея використовувала в реальному житті як алфавіт, так і китайські ієрогліфи. Але *한글* довгий час ігнорувався, і в пріоритеті була китайська писемність, адже нею користувався вищий клас, і він не хотів переходити на корейську писемність. (Sohn Ho-Min. (2001) *The Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press. с. 13).

Отже, головною причиною запозичень з китайської мови була відсутність корейської писемності і високий статус китайської писемності, внаслідок чого корейський алфавіт довго не використовувався.

Це спричинило подальше використання китайської писемності відповідно запозичення нових слів. Однак статус китайських ієрогліфів поступово знизився, і в 1948 році був оприлюднений “Акт про винятковий хангиль”, який передбачав, що всі офіційні документи використовують хангиль.

У 1970 році корейський уряд оголосив “Декларацію про скасування китайських ієрогліфів”, яка забороняла використання китайських ієрогліфів у всіх підручниках від



початкової до середньої школи, а також виключила китайські ієрогліфи з шестирічної програми початкової школи.

Однак незабаром цю декларацію було відкликано, і було прийнято політику щодо китайських ієрогліфів, а також 1800 китайських ієрогліфів було визначено для освітніх цілей, щоб учні початкової та середньої школи могли їх вивчати, таке рішення було прийняте щоб покращити комунікацію з Китаєм та Японією.

### **1.3. Причини запозичень з японської мови**

Якщо китайські запозичення з'явилися у словниковому складі корейської мови завдяки писемності, то запозичення з японської мови мали дещо інший характер. З 1910 по 1945 рр. на території Кореї був японський колоніальний режим.

У період 1910-1919 рр., відбувалася модернізація Кореї. Перший генерал-губернатор Кореї провів земельну реформу, відкрив більше тисячі шкіл, у яких вивчалася японська мова та література, при цьому корейською культурною спадщиною нехтували.

Така політика призвела до Березневої революції. Вперше всі соціальні версти населення зібралися разом заради однієї мети. З 218 повітів у 211 відбувалися виступи. Незважаючи на те, що рух був придушений він заснував новий етап боротьби за незалежність і це також було показано на міжнародній арені. (Шабшина Ф. І. (1958) Народне повстання 1919 в Кореї.).

До 1919 р. була військова політика, потім завдяки революції замість військової політики прийшла епоха культурного правління. Це означало, що тепер корейцям дозволялося займати деякі адміністративні посади та висловлювати національні ідеї через засоби масової інформації. З'явилося більше можливостей, але при цьому Японією було розширено репресивний апарат. Згодом почали виходити корейські газети, які виражали інтереси корейського народу, підіймали питання щодо підвищення освітнього

та культурного рівня простого народу, публікувалися нові правила корейського правопису, однак у 1940 р. за розпорядженням японської влади ці видання (*조선일보* “Корейський щоденний вісник” та *동아일보* “Східноазіатська щоденна газета”) припинили свою діяльність, а відновили її вже коли Корея набула незалежності.

Ще одним напрямком руху за незалежність були виступи студентів та школярів. У спеціальних школах навчалося не так багато корейців у 1930-ті роки їх було близько 10-20 тис. осіб, однак протягом усього періоду колонізації виступи студентів та школярів продовжували відігравати важливу роль. Вони створювали підпільні гуртки, відкрито заявляли про необхідність перегляду програм навчання та колективно ігнорували заняття японських викладачів.

Студенти брали участь у підготовці до Руху незалежності 10 червня 1926 року, але більш масштабним був рух у 1929 році, він став другим по габаритам після Березневого повстання. Відбулося це на південному заході Кореї. Приводом для виступів стали сутички між корейськими та японським студентами у місті Кванджу. Майже всі навчальні заклади цього міста були задіяні до акцій протесту. Студенти вимагали звільнити всіх заарештованих раніше учнів, заборонити вільний вхід поліцейських до навчальних закладів, надати свободу слова та друку, передати систему освіти до рук корейців, також були заклики до відновлення незалежності. Цей рух тривав до початку 1930 року. (Lew Y.I. (2000) BRIEF HISTORY OF KOREA. New York: The Korea Society. с. 22-26).

Відповідно з поданими вище історичними подіями, можна зрозуміти, що корейці протягом японської колонізації активно протестували і намагалися зберегти цілісність корейської мови та культури. Відповідно японських запозичень не так багато, але все ж таки вони є, просто корейці намагаються позбутися наслідків того колоніального режиму.

#### 1.4. Причини запозичень з англійської мови

Сполучені Штати та корейська династія Чосон встановили дипломатичні відносини згідно з Договором про мир, дружбу, торгівлю та навігацію 1882 року, а перший дипломатичний представник США прибув до Кореї в 1883 році. Американо-корейські відносини тривали до 1905 року, коли Японія взяла на себе керівництво Кореєю.

Після кінця колоніального правління Японії (1945 р.) більшість населення Кореї було неграмотним. В 1948 р. початкова освіта стала обов'язковою для всіх. Заклади де вивчалась іноземна мова були ще в 1895 р. однак через японські реформи вони зупинили свою роботу. З 1947 р. можна було вивчати англійську мову.

Після капітуляції Японії в 1945 році, наприкінці Другої світової війни, Корейський півострів був розділений на 38-й паралелі на дві окупаційні зони: Сполучені Штати на півдні та Радянський Союз на півночі. Початкові надії на єдину незалежну Корею не справдилися, і в 1948 році було створено дві окремі держави – Республіка Корея (РК) на півдні та Корейська Народна-Демократична Республіка (КНДР) на півночі. У 1949 р. 25 червня 1950 року північнокорейські війська вторглися в РК. Очолювана Сполученими Штатами коаліція ООН із 16 країн взяла на себе його захист.

Після вступу Китаю у війну від імені Північної Кореї наприкінці того ж року останні два роки конфлікту зайшли в глухий кут, поки 27 липня 1953 року не було укладено перемир'я. Мирний договір так і не був підписаний. У 1953 році, після завершення Корейської війни, Сполучені Штати та Республіка Корея підписали Договір про взаємну оборону, який став основою всеосяжного альянсу, який діє й сьогодні. (U.S. Relations With the Republic of Korea. (2020). BILATERAL RELATIONS FACT SHEET BUREAU OF EAST ASIAN AND PACIFIC AFFAIRS. Retrieved from <https://www.state.gov/u-s-relations-with-the-republic-of-korea/>).

Отож відносини Кореї та США мають виключно позитивний характер, вивчення англійської мови було корисним для корейців, адже це допомагало співпраці та комунікації двох країн. Також запозичення з англійської мови характеризується бурхливим розвитком масової комунікації та впливом нових інформаційних технологій на словниковий склад загальнонаціональних мов.

### **Висновки до розділу 1**

Загалом запозичення в словниковому складі корейської мови можна розділити на дві категорії: запозичення до ХХ століття (запозичення з китайської та японської мов) та запозичення з середини ХХ століття (запозичення з англійської мови, однак вони частково ввійшли в словниковий склад корейської мови під час Японської окупації 1910-1945 рр., однак більшої популярності вони набули коли Корея стала незалежною, і корейці могли запозичувати слова безпосередньо через англійську мову, а не з японським посередництвом).

На підставі вищенаведеного, можна зробити висновок, що запозичення з китайської мови складають найбільшу частину корейського словникового складу. Причиною є відсутність корейської писемності, саме через це було запозичено китайську систему письма, яка активно використовувалася аж до ХХ століття.

Хоча корейський алфавіт було створено ще в 1443 р., він був непопулярним, тому що в пріоритеті була китайська писемність, адже нею користувався вищий клас.

Що стосується запозичень з японської мови, по-перше, їх використовували не тільки корейці, а і китайці. Певна частина японських слів створені на основі китайських, але при цьому вони не вважаються запозиченнями, вони вважаються японськими словами, їх створення розпочалося у період Мейдзі (1868—1912 рр.).

Японський вклад у лексичний склад інших мов є досить вагомим, адже було створено доволі багато слів, які ввійшли у загальне вживання в Китаї та Кореї. Також запозичення з англійської мови відбулися під час колоніального правління Японії.

І остання категорія, запозичення з англійської мови, вони спричинені комунікацією та співпрацею двох країн.

У 1953 році, після завершення Корейської війни, Сполучені Штати та Республіка Корея підписали Договір про взаємну оборону. Тому вивчення англійської мови було актуальним для співпраці двох країн. Також це було зумовлено випередженням розвитку науково-технічної сфери у США порівняно з іншими країнами. Ця категорія запозичень є майже у всіх сферах життя, через популяризацію американської культури.

## РОЗДІЛ 2

### СФЕРИ ВЖИВАННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1. Сфери вживання запозичень з китайської мови

(Тексти для даного дослідження розміщені у додатку.)

##### 1. Запозичення у медичній сфері

Отож проаналізувавши обрані нами тексти, можна зробити висновки, що майже вся медична термінологія має китайське походження. Для досліду було вибрано два тексти вузького (рак легень) та широкого (догляд за опіками) профілів. Можна зазначити такі речі:

Слова корейського походження позначають частини тіла, котрі можна побачити (*몸* – тіло), слова китайського походження позначають внутрішні органи (*장기* (將棋) – органи, *폐* (肺) – легені, *심장* – (心臟) – серце). Також до слова серце знайдено багато синонімів корейського походження: *마음* – серце (у значенні розум/душа), *가슴* – грудна клітина, *염통* – серце тварини (використовують для позначення їжі). Отже можна прослідкувати, що корейські слова описують фізичні речі, які ми можемо побачити, та слова, які описують неосяжні речі. Слова китайського походження більше посилаються на медичні терміни;

Медична термінологія має китайське походження (*폐암* (肺癌) – рак легень, *종양* (腫瘍) – пухлина, *화상* (火傷) – опіки, *염증* (炎症) – запалення, *전이* (轉移) – метастаз, *비정상* (非正常) – аномальність);

Більшість дієслів, котрі описують біологічні процеси, також мають китайське походження (*공급하다* (供給) – постачання, *예방하다* (豫防) – запобігання, *관리* (管理) – догляд, *주의하다* (注意) – обережність, *유지하다* (維持) – підтримування).

Додаткове уточнення. Хоч тексти мають науковий характер, використання слів китайського походження не є обов'язковим, якщо є корейський синонім. Наприклад, слова *숨쉬다* та *호흡하다* (呼吸) є синонімами і означають дихати, у тексті використано слово корейського походження, адже ці слова є абсолютно тотожними.

Другий приклад, слова *청결하다* (淸潔) та *깨끗하다* означають чистий, але слово китайського походження більше стосується гігієни, а корейське слово більше використовується у повсякденному житті для зазначення чистих речей. Це продемонстровано у другому тексті у таких словосполученнях *청결한 반창고* – чистий пластир та *깨끗한 수건* – чистий рушник, у першому словосполученні акцент йде на гігієну.

Ще одним прикладом є слова *건조하다* (建造) та *퍽퍽하다* означають сухий, але слово корейського походження використовується тільки коли мова йде про їжу. Тому у другому тексті речення *반창고를 건조하게 유지한다* – тримайте пластир сухим, пишеться зі словом китайського походження, адже мова йде про пластир.

## 2. Запозичення у правовій сфері

Проаналізувавши дані статті, можна зробити висновок, що вся термінологія має китайське походження. В цілому юридична термінологія потребує багато уточнень наприклад *징역* (懲役) та *금고* (禁錮) означають позбавлення волі, але *징역* означає позбавлення волі з виправними роботами, а *금고* у свою чергу означає ув'язнення без виправної роботи. (Є безліч інших синонімів *복역하다* (服役) – відбувати покарання, *옥살이다* (獄) – бути ув'язненим, однак і вони є запозиченими).

Щодо способів покарання вони всі китайського походження *벌금* (罰金) – штраф, *사형* (死刑) – смертна кара, *무기 징역* (無期懲役) – довічне ув'язнення і *자격정지* (資格停止), що означає повне або часткове позбавлення певної кваліфікації. Отже, спершу може здатись,

що існують абсолютно синонімічні слова (якщо дивитися по словнику), але якщо знайти визначення, то можна знайти суттєву різницю.

Всі інші слова також запозичені (국기 (國旗) – національний прапор, 국장 (國章) – національний герб, 대한민국 (大韓民國) – Республіка Корея, 손해 (損害) – збитки, 필요하다 (必要) – бути необхідним, 예방 (豫防) – запобігання, 시효정지 (時效停止) – зупинення позовної давності, 권리 (權利) – право, 상속인 (相續人) – спадкоємець, 상속 재산 (相續財産) – спадкове майно, 토지소유권 (土地所有權) – право власності на землю, 적용 (適用) – застосування, 범죄 (犯罪) – правопорушення, 처벌 (處罰) – покарання, 손상 (損傷) – пошкодження, 제거 (除去) – знищення, 살인 (殺人) – вбивство).

Можна зазначити таку відмінність 완성하다 (完成) – завершити/закінчити (аналог корейського походження 끝내다), 토지 (土地) – земля при тому, що є слово корейського походження 땅, але воно має більш широке значення, тому 토지 (土地) доречно перекласти як земельна ділянка, однак в залежності від контексту можна і просто земля.

Ще одним наглядним прикладом щодо відмінностей корейської лексики від запозиченої з китайської є наступні слова: 저수 (貯水) – водосховище, 배수 (排水) – дренаж/водовідведення можна помітити, що у термінах наявний ієрогліф 水, що означає вода, при тому, що є корейське слово 물, але воно стосується питної води, що ж стосується 수 воно окремо не використовується, а є основою для створення слів.

### 3. Запозичення у художній літературі

За основу було взято уривки з двох книг дитячої та художньої літератури. Так як тут відсутня термінологія, буде оцінено кількість запозичених слів та вивчено деякі категорії.



У першому тексті значна частина слів стосується природи і було виявлено наступні особливості. По-перше, *여름* – літо, як і інші пори року (*겨울* – зима, *봄* – весна, *가을* – осінь) мають корейське походження.

По-друге, тварини, рослини та їх складові також мають корейське походження (*여우* – лис, *벌레* – жук, *꼬리* – хвіст, *부리* – дзьоб, *잎* – листок, *가지* – гілка, *나무* – дерево, *꽃* – квітка).

У першому тексті були присутні слова *얼굴* – обличчя та *고개* – задня частина шиї/зона від шиї до голови, що знову ж таки є підтвердженням того, що частини тіла, котрі можна побачити мають корейське походження.

Можна знайти деякі особливості, порівнявши корейські та запозичені слова, наглядним прикладом є *날* – день, слово не запозичене синонімом йому є слово *일* (日), воно використовується для рахування днів певного періоду або дня в календарі, слово корейського походження у свою чергу використовується для позначення дня, тобто певна різниця все ж таки присутня тому у першому тексті було використано *날*.

Протиставною є наступна ситуація. Слова *매일* (每日) та *날마다*, вони також є синонімами, однак можна виділити деяку відмінність, *매일* перекладається як щоденно, а *날마다* доречно перекласти як кожен день, є деяка різниця в перекладі, однак значення абсолютно тотожне, через це у першому тексті було використано два варіанти.

Наступна тема кольори. *하얀* – білий, у словнику також можна знайти ще один варіант *무색* (無色), що означає безбарвний колір, це є запозичене слово. Щодо базових кольорів вони мають корейське походження: *검정* – чорний, *빨강* – червоний, *파랑* – синій, *노랑* – жовтий, лише зелений колір має китайське походження. Це спричинено тим, що корейська є однією з мов, які не розрізняють синій та зелений. Тому *파랑* означає і синій і зелений кольори. *초록* (草綠) та *녹* (綠) означають зелений, різниця між ними полягає у тому, що перший варіант буквально означає колір трави, а другий варіант позначає зелений колір.

Також є два варіанти рожевого кольору: *핑크* та *분홍* (粉紅). У корейській мові є кольори, які запозичені з англійської мови. Для опису кольору косметики чи одягу краще використовувати запозичені слова, бо для цих категорій є багато синонімічних слів, які були запозиченими з англійської мови (*블러셔* – рум'яна, *아이섀도우* – тіні для очей, *립스틱* – помада, *스카프* – шарф, *드레스* – сукня, *스웨터* – кофта, *셔츠* – сорочка і т.д.). У всіх інших випадках краще використовувати корейське слово. Варто зазначити, що якщо це традиційні речі, то треба вживати корейське слово, це стосується також традиційного одягу можна сказати *분홍색 한복*, а ось *핑크색 한복* – ні. У тексті ж наявні слова *오렌지* та *주황빛* (朱黃) (빛 у свою чергу не є запозиченням і означає колір, відтінок).

Запозичене слово використовується зі словом *열매* – плід, а *오렌지* по контексту означає не колір, а використовується у значенні фрукту апельсину.

Щодо запозичених слів у першому тексті, їх доволі таки мало (*세상* 世上 світ, *편하다* (便) – зручний), у тексті переважають слова корейського походження (*눅다* – лягти, *잡다* – ловити, *젓다* – намокнути, *앉다* – сидіти, *말하다* – говорити, *찾다* – шукати, *쓰다* – використовувати, *설레다* – хвилюватися/тремтіти, *믿다* – вірити, *낮잠* – дримати, *나아가다* – рухатися вперед/прогресувати, *얻다* – отримати, *열리다* – дозрівати/приносити плоди, *피어나다* – цвісти), можна помітити тенденцію, що слова корейського походження позначають щоденні дії/рухи, а також дієслова пов'язані з природою.

Щодо уривку з художньої літератури, у ньому наявна більша кількість запозичених слів (*낙* (樂) – радість/щастя, *의욕* (意慾) – воля/амбіції, *욕망* (慾望) – бажання/жага, *열정적* (熱情的) – палкість, *발견하다* (發見) – знайти/відкрити, *존재하다* (存在) – існувати, *성공하다* (成功) – досягти успіху, *몰두하다* (沒頭) – зосереджуватись, *내적* (內的) – внутрішній/психічний). Можна прослідкувати, що ці слова мають філософський відтінок.

Варто також зазначити наступну тенденцію, що у другому тексті було використано слово 뜻 – значення, хоча наявний синонім китайського походження 의미 (意味).

Ще одним прикладом є слова 인생 (人生) та 삶, котрі є тотожними і означають життя, використовуються для опису життєвого шляху та наділені поетичним відтінком. У другому тексті використано 인생 (人生), хоча є аналог корейського походження. Отже, якщо робота з філософським змістом – це не означає, що вся термінологія має бути китайського походження, автор на свій розсуд обирає лексику.

Також у текстах наявна лексика японського походження, про неї та її відмінність зі словами китайського походження буде написано у наступному розділі.

(При виконанні даного дослідження було використано наступні електронні словники: naver. Retrieved from <https://korean.dict.naver.com/>, English dictionary – Korean. Retrieved from <https://krdict.korean.go.kr/eng>).

## 2.2. Сфери вживання запозичень з японської мови

Варто зазначити, що Японія, як і Корея використовували китайську писемність, і через це між словниковим складом корейської та японської мов є подібності, однак вони не вважаються запозиченнями. У корейській мові категорія слів, що мають китайське походження називається 한자어 (漢子語), а у японській є категорія, яка об'єднує частину лексики японської мови, яка була запозичена із китайської мови та лексику, що була складена в Японії із запозичених елементів ця категорія має назву 漢語.

Однак щодо другої частини (лексика, що складена із запозичених елементів), вона також має окрему назву 和製漢語 – китайські слова японського виробництва. Ця категорія набула розвитку у період Мейдзі (1868—1912 рр.), який характеризується реформами та модернізацією.

Імператор Муцухіто рішуче вдався до реформ у країні з використанням досвіду Європи. У японському суспільстві почалися радикальні зміни (соціальні, політичні та економічні). Відбулася швидка модернізація країни на основі застосування іноземного досвіду з урахуванням національних традицій, було створено потужний промисловий потенціал із необхідними для цього нововведеннями в політичних інститутах, правових нормах тощо. (Шумило Т. В. “Доба Мейдзі” в Японії. с. 4)

Для досліджу за основу було взято словник, адже знайти японські запозичення у корейських текстах та відрізнити японські запозичення від китайських доволі складно.

Можна виділити такі категорії запозичень з японської мови:

Слова, які пов’язані з економічно-торгівельною діяльністю (*회사 (会社)* – бізнес/компанія, *은행 (銀行)* – банк, *부동산 (不動産)* – нерухомість, *운수 (運輸)* – транспорт, *현금 (現金)* – готівка, *교환 (交換)* – обмін, *공업 (工業)* – промисловість, *재정 (財政)* – фінанси, *수요 (需要)* – попит, *소득 (所得)* – дохід, *심사 (審査)* – скринінг/оцінка);

Медична термінологія (*해부학 (解剖学)* – анатомія, *탄소 (炭素)* – вуглець, *질소 (窒素)* – азот, *원자 (原子)* – атом, *동맥 (動脈)* – артерія, *효소 (酵素)* – фермент, *적외선 (赤外線)* – інфрачервоне випромінювання, *화학 (化学)* – хімія, *환경 (環境)* – навколишнє середовище).

У наведених вище текстах (у категорії запозичення з китайської мови) були наявні слова японського походження: *세포 (細胞)* – клітина, *산소 (酸素)* – кисень, *분열하다 (分裂)* – поділ (у значенні поділ клітин), а також слово *혈액 (血液)*, при тому, що є корейське слово *피*, обидва є синонімами і позначають кров, але у першому тексті було використане слово китайського походження, адже воно означає кров як предмет для лікування, обстеження, експерименту, слово корейського походження вживається у повсякденному житті);

Термінологія, що стосується військово-політичної діяльності (*헌법 (憲法)* – конституція, *헌병 (憲兵)* – військова поліція/жандармерія, *혁명 (革命)* – революція, *특권*

(特權) – привілей, 취척 (取締) – контроль/управління/регулювання, 개념 (概念) – концепція, 업무 (業務) – служба/обов'язки, 헌법 (憲法) – конституція, 헌병 (憲兵) – військова поліція, 제재 (制裁) – санкція, 용지 (用紙) – форма/документ для заповнення, 사회 (社會) – суспільство/клас, 경찰 (政策) – поліція).

У наведених вище текстах (у категорії запозичення з китайської мови) були наявні слова японського походження у правовій сфері 법률 (法律) – закон, 소유자 (所有者) – власник, 형법 (刑法) – кримінальне право, 민법 (民法) – цивільне право.

Важливо виокремити наступну категорію – слова, які були запозичені Японією з англійської та інших мов, у японській мові така категорія називається 外来語, що означає запозичені слова і у цьому випадку відбувається фонетичне опанування запозичених слів японською мовою: 후라이판 (フライパン) *frupan* – пательня, дане слово в Кореї є застарілим наразі вживається 프라이팬, 오토바이 (オートバイ) *autobicycle* – мотоцикл (наразі 오토바이), 센터 (센터) *centre* – центр (센터), 라디오 (라디오) *radio* – радио (라디오), 트럭 (트럭) *truck* – вантажівка (트럭), 스케이트 (스케이트) *skate* – ковзани (스케이트), 드럼 (드럼) *drum* – барабан (드럼), 너트 (너트) *nut* – муфта (너트), 사스펜스 (사스펜스) *suspense* – невідомість (서스펜스), 컵 (컵) *cup* – чашка (컵), 슬리퍼 (슬리퍼) *slippers* – капці (슬리퍼), 레벨 (레벨) *level* – рівень, 테이프 (테이프) *tape* – мейн, 노트북 (노트북) *notebook* – ноутбук, 점퍼 (점퍼) *jumper* – джемпер, 넥타이 (넥타이) *necktie* – краватка, 아르바이트 (알바이트) *arubaito* (German) – часткова зайнятість, 조끼 (조끼) *jaqueta* (Portuguese) – жилетка, 자몽 (자몽) *zambo* (Portuguese) – помело.

Також є ще одна категорія, яку не можна плутати з вищезазначеною – це 和製英語, що означає англійські слова, створені в Японії. Якщо 外来語 це по суті японська транскрипція запозичень, то 和製英語 це вже словотворення, японські вирази, засновані на англійських словах або частинах словосполучень, які не існують у стандартній англійській мові або мають різні значення: 호치키스 (ホッチキス) – степлер, слово було створене від назви компанії E. H. Hotchkiss, раннього та видатного виробника степлерів,

리모컨 (リモコン) *remote control* – пульт, було поєднано скорочену форму слів *remote* та *control* (*remocoon*), 파마 (パーマ) *permanent* – хімічна завивка від *perm*, 아파트 (アパート) *apartment* – квартира-студія, 원룸 (ワンルーム) *one room* – квартира-студія.

Також під час дослідження було знайдено деякі японські сленгові слова, якими користуються в Кореї *기마에* (氣前) – тенденція вільно роздавати гроші або речі (наразі *기마이*), *간지* (感じ) – модний смак/родзинка, *가오* (顔) – репутація/гідність.

(При виконанні даного дослідження було використано наступні електронні словники: 和製漢語 <http://www5b.biglobe.ne.jp/~shu-sato/kanji/waseikango.htm>, naver. Retrieved from <https://korean.dict.naver.com/>, English dictionary – Korean. Retrieved from <https://krdict.korean.go.kr/eng/>).

### 2.3. Сфери вживання запозичень з англійської мови

Частина даної категорії була окреслена у розділі запозичення з японської мови. Тут же будуть вказані категорії, які були запозиченні безпосередньо з англійської мови, а не через японську мову. З огляду на деякі історичні та геополітичні чинники мовою-еталоном для корейської стала, в основному, англійська.

Через процеси глобалізації однією з найпопулярніших категорій є:

Технологічна тематика: *시스템* – *system*, *모니터* – *monitor*, *레이저 프린터* – *laser printer*, *디스크 드라이브* – *disk drive*, *오퍼레이팅 시스템* – *operating system*, *브라우저* – *browser*, *파일* – *file*, *프린트* – *print*, *로그인* – *login*, *웹사이트* – *website*, *네트워크* – *network*, *홈페이지* – *homepage*, *링크* – *link*, *온라인* – *online*, *업로드* – *upload*, *다운로드* – *download*, *컴퓨터* – *computer*, *프로그램* – *program*.

Слова пов'язані з одягом та косметикою (дана категорія була частково позначена у пункті 2.1. Сфери запозичення з китайської мови): *블라우스* – *blouse*, *스커트* – *skirt*, *넥타이* – *necktie*, *벨트* – *belt*, *드레스* – *dress*, *핀* – *pin*, *스카프* – *scarf*, *코트* – *coat*, *스타킹* –

*stockings*, 부츠 – *boots*, 선글라스 – *sunglasses*, 로션 – *lotion*, 아이섀도 – *eyeshadow*, 립스틱 – *lipstick*.

Їжа та столові прилади: 나이프 – *knife*, 스푼 – *spoon*, 포크 – *fork*, 컵 – *cup*, 요구르트 – *yoghurt*, 주스 – *juice*, 위스키 – *whisky*, 진 – *jin*, 와인 – *wine*, 초콜릿 – *chocolate*, 비스킷 – *biscuit*, 팬케이크 – *pancake*, 아이스크림 – *ice cream*, 케이크 – *cake*, 햄버거 – *hamburger*, 피자 – *pizza*, 잼 – *jam*, 스테이크 – *steak*, 버터 – *butter*, 치킨 – *chicken*.

Спорт: 볼링 – *bowling*, 럭비 – *rugby*, 테니스 – *tennis*, 핸드볼 – *handball*, 배드민턴 – *badminton*, 레슬링 – *wrestling*, 다이빙 – *diving*, 번지점프 – *bungee jump*, 골프 – *golf*.

Сфери, що стосуються щоденності: 비자 – *visa*, 리포트 – *report*, 뉴스 – *news*, 카페 – *cafe*, 레스토랑 – *restaurant*, 핸드폰 – *handphone*, 엘리베이터 – *elevator*, 카지노 – *casino*, 카센터 – *carcenter*, 오븐 – *oven*, 헬스클럽 – *health club*, 마케팅 – *marketing*, 팀 – *team*.

При виконанні даного дослідження було використано наступні електронні словники: naver. Retrieved from <https://korean.dict.naver.com/>, English dictionary – Korean. Retrieved from <https://krdict.korean.go.kr/eng>).

## Висновки до розділу 2

Отож, після вивчення даної теми можна побачити, що значна частина термінології має китайське походження. Китайська писемність вагомо вплинула на словниковий склад корейської мови. Однак до певної частини цих запозичень існують корейські аналоги, але вони можуть трохи різнитися, запозичені слова вносять більше конкретики, вони вказують наукові терміни, слова більш вузького профілю, які рідко вживаються у повсякденній розмові.

Проте, якщо робота наукового характеру – це не означає, що перевагу треба надавати лексиці китайського походження. При перекладі треба орієнтуватися більше на словосполучення, аніж на характер роботи. Це робиться ситуативно, щоб текст

звучав більш природньо і не було недоречних моментів. У першу чергу, необхідно звертати увагу на словосполучення, і потім обирати яке слово використати китайського чи корейського походження. Під час роботи зі словником було виявлено, що існує немало синонімів, проте їх варто розмежовувати, щоб переклад був більш точним, і задля цього треба окремо шукати інформацію щодо цих слів.

Щодо використання запозичень у художній літературі, більшість слів китайського походження, однак, якщо є корейський синонім, тут все залежить від автора, певної закономірності використання запозичених чи корейських слів не було помічено.

Отож, японські вчені використовували китайські ієрогліфи для створення неологізмів або брали слова з китайської мови та вкладали в них нові значення, щоб назвати поняття із сучасних західних наук. Також було виявлено, що японськими ієрогліфами користувалися не тільки в Кореї, а й у Китаї. Японський вклад у лексичний склад інших мов є доволі вагомим, адже було створено багато слів для позначення неологізмів того часу, і ці слова ввійшли у загальне вживання.

У японській мові, на відміну від корейської мови, легко розпізнати запозичення, адже японська мова має три писемності: 漢字 кандзі “китайські знаки”, 平仮名/ひらがな хірагана “рівна абетка” та 片仮名/かたかな катакана “рубчаста абетка”.

Запозичення європейського походження записуються катаканою, єдина складність полягає у тому, що слова запозичені з китайської мови та японські слова записуються кандзі, тому їх важко розрізнити. Навіть китайці не завжди знають, що деякі ієрогліфи є японськими. Розрізнити їх можна керуючись логікою і опираючись на історичні факти, більшість японських слів є неологізмами ХІХ-ХХ ст., тобто вони позначають терміни більш вузького профілю. Проте, щоб визначити це безпомилково, треба працювати з словниками.

Щодо другої категорії іноземних запозичень. Японія під час модернізації запозичила деякі слова з англійської мови, які у свою чергу почали використовуватися в



корейській мові. Є одна деталь, частина слів змінилась, набула звучання більш притаманного корейській фонетиці, але є такі, що не зазнали змін.

Отож Японія не тільки запозичувала слова, які увійшли у загальний вжиток у корейській мові, а ще й створювала свої, власні, котрі становлять значну частину у лексичному складі корейської та китайської мов.

Можна зробити висновок, що японці використовували та розвивали китайські ієрогліфи до системи письма своєї власної мови за допомогою японської адаптації, тим самим збагативши словниковий склад не тільки своєї мови, а й інших.

Отож запозичення з англійської мови займають значну частину словникового складу корейської мови. Спершу вони прийшли в корейську мову через японську мову, згодом деякі слова набули звучання більш притаманного корейській фонетиці. Після ХХ ст. з'явилися запозичення саме з англійської мови, без японського посередництва. Ці запозичення були спричинені комунікацією та співпрацею двох країн. Запозичення англоамериканізмів також пов'язане з випередженням розвитку науково-технічної сфери у США.

Однак, згодом запозичення набули трохи іншого характеру. Якщо початково запозичення були зумовлені для покращення комунікації між країнами та позначали неологізми, згодом деякі запозичення почали замінювати вже існуючі слова. Корейський лінгвіст Пак Тхе Сун зазначає: “Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив “іноземних мов” не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у меншості, і широкої пропаганди та поширення отримують думки про необхідність вивчати “міжнародну спільну мову” передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали іменувати проявом шовінізму, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває

за законом “перемагає сильніший”. (박태순. 제 3 세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복 // 오늘의 책, 한길사. -서울, 1984. -239 쪽.)

На думку іншого корейського науковця, Кім Йон Хвана, “подібне засилля слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію” (김영환. 해례의 중세적 언어관 // 한글 198 호, 한글학회. - 서울, 1987. - 91 쪽.)

## ВИСНОВКИ

Метою даної курсової роботи було окреслити всі найбільші категорії запозичень у словниковому складі корейської мови, систематизувати їх та зазначити сфери вживання і причини, які зумовили ці запозичення. Дана тема є важливою, тому що одним із основних аспектів вивчення мови є розуміння словникового складу мови, адже це покращить її сприйняття.

Також вивчення категорій вживання запозиченої лексики є корисним для розуміння історії країни її політичні, економічні, культурні взаємодії з іншими країнами, з'явиться краще розуміння мови, її синонімічних/омонімічних слів, вивчення нових слів стане простішим. Вивчення словникового складу також є невід'ємною частиною при роботі зі старими текстами: історичними роботами, документами, науковою літературою, газетами і т.д.

Загалом запозичення в словниковому складі корейської мови можна розділити на дві категорії: запозичення до XX століття (запозичення з китайської та японської мов) та запозичення з середини XX століття (запозичення з англійської мови, однак вони частково ввійшли в словниковий склад корейської мови під час Японської окупації 1910-1945 рр., однак більшої популярності вони набули коли Корея стала незалежною, і корейці могли запозичувати слова безпосередньо через англійську мову, а не з японським посередництвом).

Найбільшу увагу було приділено запозиченням з китайської та японської мов, адже запозичення з англійської мови є найновішим (у відносному порівнянні з іншими категоріями) і більш популярним для вивчення.

Ми дійшли висновку, що запозичення з китайської мови складають найбільшу частину корейського словникового складу, це зумовлено тим, що китайські запозичення

з'явилися в корейській мові через писемність. Китайська мова має найбільший вплив на корейську мову.

Китайська писемність в Кореї проіснувала до 1970 р., коли корейський уряд оголосив “Декларацію про скасування китайських ієрогліфів”. Хоча корейський алфавіт було створено ще в 1443 р., однак він був непопулярним, тому що в пріоритеті була китайська писемність, адже нею користувався вищий клас.

Нами досліджено, що перехід на алфавіт також був складним, адже виникло багато омонімів, тому початково, коли використовували алфавіт у дужках часто писали значення використовуючи *한자* (китайську писемність).

Щодо характеристики цих запозичень, більшість з них стосуються термінології наукових, офіційних, юридично-правових, філософських сфер. Однак при перекладі треба зважати не на характер роботи, а на словосполучення, щоб переклад не мав недоречних моментів.

Що стосується запозичень з японської мови, по-перше, їх використовували не тільки корейці, а і китайці. По-друге, розмежувати китайські запозичення від японських доволі складно.

Адже певна частина японських слів створені на основі китайських, але при цьому вони не вважаються запозиченнями, вони вважаються японськими словами. Щоб розмежувати ці слова треба працювати зі словниками. Щодо характеристики цих запозичень, їх створення розпочалося у період Мейдзі (1868—1912 рр.). Цей період характеризується реформами та модернізацією.

Японські вчені використовували китайські ієрогліфи для створення неологізмів або брали слова з китайської мови та вкладати в них нові значення, щоб назвати поняття із сучасних західних наук.

Японський вклад у лексичний склад інших мов є досить вагомим, адже було створено доволі багато слів для позначення неологізмів того часу, завдяки цьому було мінімізовано запозичення з інших мов, і ці слова ввійшли у загальне вживання в Китаї та Кореї.

Також запозичення з англійської мови відбулися під час колоніального правління Японії, деякі із запозичень zostались незмінними, інші ж навпаки набули звучання, яке є більш притаманним корейській фонетиці. Окрім цього нами було досліджено ще одну категорію – це слова створені на основі англійських слів. Якщо запозичення характеризуються фонетичним опануванням іноземних слів, то ця категорія має дещо інший характер. Дані слова зазвичай скорочуються, видозмінюються або набувають взагалі іншого значення, яке носії запозиченої мови навряд чи зрозуміють.

І остання категорія, запозичення з англійської мови, ця тема є найбільш популярною для досліджень, і через це вже не є актуальною. Однак метою цієї роботи було окреслення всіх видів запозичень у одній роботі. Отож, запозичення з англійської мови зумовлені спричинені комунікацією та співпрацею двох країн.

У 1953 році, після завершення Корейської війни, Сполучені Штати та Республіка Корея підписали Договір про взаємну оборону. Тому вивчення англійської мови було актуальним для співпраці двох країн. Також це було зумовлено випередженням розвитку науково-технічної сфери у США порівняно з іншими країнами.

Ця категорія запозичень є майже у всіх сферах життя, через популяризацію американської культури. Деякі корейські лінгвісти негативно висловлюються з приводу цієї ситуації:

Корейський лінгвіст Пак Тхе Сун зазначає: “Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив “іноземних мов” не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у

меншості, і широкої пропаганди та поширення отримують думки про необхідність вивчати “міжнародну спільну мову” передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали іменувати проявом шовінізму, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває за законом “перемагає сильніший”;

На думку іншого корейського науковця, Кім Йон Хвана, “подібне засилля слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію”.

## АНОТАЦІЯ

세계에는 다른 나라와 교류하지 않고 독립적으로 발전할 수 있는 문화가 없다. 그러므로 모국어 외에도 모든 언어에는 차용어가 있다. 한국어는 약 80%가 차용되었기 때문에, 이 주제에 대한 연구는 중요하다. 왜냐하면 그것은 언어의 추가 지식에 큰 기여를 할 것이기 때문이다. 이 주제에 대한 연구는 특히 한국어의 어휘, 범주, 기초에 대한 적절한 연구가 없기 때문에 관련이 있다. 이를 통해 이 주제가 연구에 유용하고 가치가 있다고 결론지을 수 있다.

언어의 어휘 구성은 역사를 반영하는 것으로, 이 범주를 공부함으로써 다른 나라와의 상호작용을 정의하고, 단어를 차용하는 이유를 이해하고, 언어의 특징과 범위를 결정할 수 있다. 사전 구성을 이해하는 것은 중요하다. 동의어 단어와 일부 차이를 구별할 수 있기 때문이다. 따라서 어휘의 내용을 연구하는 것은 번역에 유용하고 오류나 잘못된 점을 피하는 데 도움이 되기 때문에 중요하다.

일반적으로 한국어의 사전 구성은 두 가지 범주로 나눌 수 있는데, 그것은 20세기 이전의 차용과 20세기 중반의 차용이다. 그러나 그들은 한국이 독립했을 때 더 큰 인기를 얻었고 한국인들은 일본의 중재가 아닌 영어를 통해 직접 단어를 빌릴 수 있었다.

현대 한국말을 기초로 하여 차용 실태를 조사하기 위해 다양한 종류의 한국문학과 어휘를 연구하였다. 또한 중요한 요소는 일본어와 중국어의 차용, 사용 특성 및 차이에 대한 연구이다. 왜냐하면 그들은 영어 차용에 비해 주의를 덜 기울이기 때문이다.

이 작품의 신기함은 차용어 분야에 주목하고 한국어와 차용어의 차이를 파악하고 차용어 사용 패턴을 분석하는 것이다. 현대 한국문학에서 차용어의 다양한 문자의 실제 활용 사례도 제시되어 있어 차용어의 사용과 그 의미, 그리고 한국사전의 차용과의 차이점을 보다 명확하게 파악할 수 있다.

연구를 통해 우리는 '한국어의 외국어 단어'라는 주제를 탐구했다. 이 작품에는 가장 큰 차용 범주, 차용되지 않은 사전과의 비교, 역사적 설명, 사용 특성 등이 포함되어 있다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Кочерган М.П. (2010) Вступ до мовознавства. 2-ге видання. Київ: Академія.
- Шабшина Ф. І. (1958) Народне повстання 1919 в Кореї.
- Шумило Т. В. “Доба Мейдзі” в Японії.
- English dictionary – Korean. Retrieved from <https://krdict.korean.go.kr/eng>
- Health Information Translations. Burn Care. Korean.  
[https://storage.googleapis.com/healthinfotranslations-pdffdocs/BurnCare\\_Kor.pdf](https://storage.googleapis.com/healthinfotranslations-pdffdocs/BurnCare_Kor.pdf)
- Health Information Translations. Lung Cancer. Korean.  
[https://storage.googleapis.com/healthinfotranslations-pdffdocs/Lung\\_Cancer\\_Ko.pdf](https://storage.googleapis.com/healthinfotranslations-pdffdocs/Lung_Cancer_Ko.pdf)
- Lew Y.I. (2000) BRIEF HISTORY OF KOREA. New York: The Korea Society.
- Naver. Retrieved from <https://korean.dict.naver.com/>
- Sohn H.M. (2001) The Korean language. Cambridge: Cambridge University Press.
- U.S. Relations With the Republic of Korea. (2020). BILATERAL RELATIONS FACT SHEET BUREAU OF EAST ASIAN AND PACIFIC AFFAIRS. Retrieved from <https://www.state.gov/u-s-relations-with-the-republic-of-korea>
- 박태순. 제 3 세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복 // 오늘의 책, 한길사. -서울, 1984.
- 김영환. 해례의 중세적 언어관 // 한글 198 호, 한글학회. - 서울, 1987.
- 형법 – 국가법령정보센터 (제 105, 제 250, 제 181, 제 223)
- “오렌지 나무를 사랑한 여우” 우경아 글 / 윤순정 그림 저 | 한국슈타이너 | 2017 년 08 월 23 일
- “나도 멋지게 살고 싶다” 성진아 저 | 국일미디어 | 2018 년 12 월 20 일
- 和製漢語 <http://www5b.biglobe.ne.jp/~shu-sato/kanji/waseikango.htm>



## ДОДАТКИ

Уривки з літератури використаної у розділі 2 ( Запозичення з китайської мови)

### 1. Запозичення у медичній сфері.

#### Текст 1 폐암 (Рак легень)

폐는 숨쉬는것을 도와주는 장기입니다. 폐는 몸 안의 모든 세포에 산소를 공급하는데 도움을 줍니다.

암 세포는 비정상 세포입니다. 암 세포는 다른 건강한 세포들보다 훨씬 더 빨리 자라고 분열합니다. 어떤 암세포들은 자라서 소위 종양이 됩니다. 폐암은 폐 안의 세포들이 비정상적으로 변할 때 생깁니다. 폐암 세포들은 혈액을 통해서 또는 임파계를 통하여 몸의 다른 부위나 장기로 이동합니다. 이 것을 전이라고 부릅니다. (Health Information Translations. Lung Cancer. Korean.

[https://storage.googleapis.com/healthinfotranslations-pdfdocs/Lung\\_Cancer\\_Ko.pdf](https://storage.googleapis.com/healthinfotranslations-pdfdocs/Lung_Cancer_Ko.pdf)

#### Текст 2 화상 관리 (Догляд за опіками)

화상 관리를 잘 하면 염증을 예방할 수 있습니다. 주의할 점:

- 화상 부위를 가능한 심장보다 더 높은 위치에 둔다.
- 반창고를 항상 청결하고 건조하게 유지한다.
- 반창고를 매일 교환한다. 아래 단계를 따른다:

1. 기존의 반창고는 떼어내어 버린다. Mepilex Ag 와 같이 오래 부착하는 드레싱은 바깥쪽 반창고만 떼어낸다. Mepilex Ag 는 일 주일동안 붙이고 있어야 한다. 드레싱이 젖지 않도록 조심한다.

2. 깨끗한 수건을 따듯한 물에 적셔서 약성 비누나 아기 샴푸로 기존의 크림이나 연고를 닦아낸다. 물집을 일부러 터뜨리지 않는다. Mepilex Ag 드레싱을 사용하고 있으면, 이 단계를 건너뛴다.

(Health Information Translations. Burn Care. Korean.

[https://storage.googleapis.com/healthinfotranslations-pdfdocs/BurnCare\\_Kor.pdf](https://storage.googleapis.com/healthinfotranslations-pdfdocs/BurnCare_Kor.pdf)

## 2. Запозичення у правовій сфері

### Приклад 1 형법 (Кримінальне право)

제 105 조(국기, 국장의 모독) 대한민국을 모욕할 목적으로 국기 또는 국장을 손상, 제거 또는 오욕한 자는 5년 이하의 징역이나 금고, 10년 이하의 자격정지 또는 700만원 이하의 벌금에 처한다. <개정 1995. 12. 29.>

제 250 조(살인, 존속살해) ①사람을 살해한 자는 사형, 무기 또는 5년 이상의 징역에 처한다.

### Приклад 2 민법 (Цивільне право)

제 181 조(상속재산에 관한 권리와 시효정지) 상속재산에 속한 권리나 상속재산에 대한 권리는 상속인의 확정, 관리인의 선임 또는 파산선고가 있는 때로부터 6월내에는 소멸시효가 완성하지 아니한다.

제 223 조(저수, 배수, 인수를 위한 공작물에 대한 공사청구권) 토지소유자가 저수, 배수 또는 인수하기 위하여 공작물을 설치한 경우에 공작물의 파손 또는 폐색으로 타인의 토지에 손해를 가하거나 가할 염려가 있는 때에는 타인은 그 공작물의 보수, 폐색의 소통 또는 예방에 필요한 청구를 할 수 있다.

(형법 - 국가법령정보센터)

## 3. Запозичення у художній літературі

### Текст 1 오렌지 나무를 사랑한 여우 (Лисиця, яка любила апельсинове дерево)

어느 여름날, 오렌지나무에 하얀 꽃이 한 송이 두 송이 피어났어요. 카나리아가 오렌지나무에 살포시 앉아 말했어요. “너도 얼굴이 하얗네.” 하얀 꽃이 고개를 끄덕였어요. 여우는 나무 그늘에 세상에서 가장 편히 앉았어요. “너도 주황빛 열매가 열리겠지?” 오렌지나무가 고개를 끄덕였어요. 카나리아는 매일 뾰족한 부리로 오렌지나무 속에 든 벌레를 잡았어요. 여우는 날마다 물을 길어 와 잎과 가지들 고루 적셨어요. 다운 한낮에 여우는 나무 그늘에 누워 낮잠을 잤어요.

(“오렌지 나무를 사랑한 여우” 우경아 글 / 윤순정 그림 저 | 한국슈타이너 | 2017년 08월 23일).

## Текст 2 나도 멋지게 살고 싶다 (Я теж хочу жити добре)

즐겁게 열정적으로 할 수 있는 일을 해야 한다

나는 이 세상 누구에게나 자신을 설레게 하는 무엇이 존재한다고 믿는다. 간혹 인생에 아무런 낙이나 의욕을 발견하지 못하는 침체의 시기도 있을 수 있지만, 살아가는 무수한 날들 동안 나를 설레게 하는 내적인 욕망을 찾아야 앞으로 나아갈 수 있는 힘을 얻는다. 요즘 미디어에서 자주 쓰이는 '성덕'이라는 말이 있다. 이는 '성공한 덕후'의 줄임말로, 자신이 좋아하고 몰두해 있는 분야에서 성공한 사람을 뜻한다. 바로 이들이 그러한 자신의 내적 욕망을 잘 찾아서 성공에 이른 사람이다.

(“나도 멋지게 살고 싶다” 성진아 저 | 국일미디어 | 2018년 12월 20일).